



Сделано в России



Компании. Бренды. Экспортеры. Креативная индустрия (СМИ, медиа, кино и телевидение)

Кириллица

Студия «Кириллица» была основана в 2009 году продюсером и режиссером Валерием Довбней.



Сделано в России

Кириллица

Студия «Кириллица» была основана в 2009 году продюсером и режиссером Валерием Довбней.

По мере развития отрасли и конкурентоспособности, компания с каждым годом расширяет свои профессиональные границы. На сегодняшний день в список оказываемых услуг входит: локализация медиа контента на русский язык в Москве и на иностранные языки в студиях-партнёрах по всему миру, локализация игр, а также различные сервисы, связанные с технической стороной видеопроизводства.

Локализация контента

на более
25 языков

Локализация
медиаконтента



Локализация – это перевод и культурная адаптация материала к особенностям конкретной страны, региона или населения. Основной его целью является правильное восприятие материала.

«Кириллица» выделяет несколько вариантов локализации, подходящих под те или иные запросы клиента – дубляж, редаб, рекаст, закадр, субтитрирование.

Дубляж

Полноценный процесс локализации, где переведенный текст не только совпадает по таймингу с репликами актеров, но и соответствует их артикуляции, эмоциям и т.д.



Редаб

Упрощенный вид дубляжа, где сведение озвученного материала совпадает не полностью (например, синхронность при сведении соблюдается в начале или в конце фразы).

Рекаст – это некая золотая середина по качеству исполнения между дубляжом и закадровым озвучиванием.

Закадр – во время закадрового озвучивания зритель слышит переведенные реплики вместе с оригинальными. Благодаря сильно упрощенному процессу, данный вариант локализации позволяет работать с большими объемами.

Субтитрирование – наиболее простой и наименее затратный вид локализации, при котором выполняется адаптированный перевод материала. Поскольку данный вариант не подразумевает озвучки, изображенный на экране текст должен быть читабельным и легким для понимания.

Локализация игр

В 2015 году студия «Кириллица» запустила новый сервис по локализации игр. Так же как и локализация медиа, игровая локализация осуществляет адаптацию контента и перевода под культурные особенности и лексическую специфику определенной страны.

Сервисы

Помимо локализации видеоматериала, компания также предоставляет ряд технических услуг при работе с видео – реставрация, апскейл, конвертация и защита контента.

Апскейл – адаптация видеоконтента к экранам с большим разрешением (с сохранением качества изображения).

Конвертация – изменение формата файлов с сохранением всех функций и свойств для дальнейшей работы.

Защита контента – помощь в предотвращении незаконного использования продукта.

Прибыль компании

74 млн
руб.

в 2019
году

За последние три года годовой оборот компании вырос на 20% – с 62 млн рублей в 2017 году до 74 млн рублей в 2019 году.

В компании зафиксирован рост чистой прибыли компании на 25%.

Прибыль выросла с 815 тыс руб. в 2017 г.

до 1 млн
руб.

в 2019 г.

Выставки и форумы

В августе 2019 года студия «Кириллица» в лице

основателя Валерия Довбни выступила с докладом на тему «Специфика аудиовизуального перевода» на европейском форуме в области перевода и локализации TFR (Translation Forum Russia).

Сотрудничество

Партнеры



Студия «Кириллица» работает с крупнейшими холдингами на медиарынке: Disney, Discovery, Mtv, Netflix, Amediateka, Paramount Comedy, Sony, «Газпром-медиа», «СТС», «Пятница!» и многие другие.



На счету компании

более
500

локализованных
проектов



Кириллица



Контактная информация



Варшавское шоссе, дом 5к1, Москва, Россия

📞 +7 495 626-88-76

✉️ sales@cyrillica.ru



Сделано в России



Сделано в России

Проект «Сделано в России» – цифровая торговая и медиаплатформа. Включает агентство деловой информации «Сделано в России» на 12 языках, а также цифровой торговый дом, осуществляющий продажу и продвижение товаров и услуг за рубеж. Зарегистрированные на платформе компании получают право на использование логотипа проекта «Сделано в России», доступ к программе лояльности, услугам и сервисам.



Страница бренда

<https://monolith.madeinrussia.ru/ru/catalog/3256>

pr@madeinrussia.ru